

УДК 372.881.161.1

DOI: 10.26907/2782-4756-2022-70-4-174-180

ВЛИЯНИЕ АНГЛО-РУССКИХ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИХ ПАРАЛЛЕЛЕЙ НА ВОЗНИКНОВЕНИЕ КОММУНИКАТИВНО ЗНАЧИМЫХ ОШИБОК ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

© Екатерина Весманова, Наталия Габдреева

THE INFLUENCE OF ENGLISH-RUSSIAN LEXICAL-SEMANTIC PARALLELS ON COMMUNICATION MISTAKES WHEN LEARNING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Ekaterina Vesmanova, Natalia Gabdreeva

The article describes interlingual lexical and semantic correlations focusing on their influence on students' mistakes made in the process of learning Russian as a foreign language. The research base is the lexical minimum of Russian as a foreign language. The study presents a typology of lexical-semantic correlations: complete, incomplete and false parallels (in accordance with the classification of V. V. Dubichinsky), and shows stylistic and morphological differences. We provide interpretations of correlative pairs according to the Russian and English explanatory dictionaries. The classification is based on English-Russian lexical-semantic parallels, as most international students can speak English. The experiment was conducted to identify the international students' level of mastering English-Russian correlates. In the course of the experiment, we revealed the most typical mistakes and their causes when learning Russian as a foreign language. It has been established that communicatively significant mistakes occur in the process of interlingual interference when learning incomplete and false lexical-semantic parallels. We prove that the analysis of the Russian and English correlative pairs' structure is one of the important methodological principles in teaching Russian as a foreign language.

Keywords: lexical-semantic correlations, lexical minimum of Russian as a foreign language, English-Russian parallels, communicatively significant mistakes, interlingual interference

Статья посвящена описанию межъязыковых лексико-семантических корреляций с учётом их влияния на возникновение ошибок у иностранных студентов при изучении русского языка как иностранного. В качестве базы исследования впервые выступают лексические минимумы по русскому языку как иностранному. В работе представлена типология лексико-семантических соответствий: полные, неполные и ложные параллели (в соответствии с классификацией В. В. Дубичинского), а также выявлены различия стилистического и морфологического характера. Даны толкования пар-коррелятов по толковым словарям русского и английского языков. За основу классификации взяты именно англо-русские лексико-семантические параллели, поскольку большинство иностранных студентов в той или иной степени владеют английским языком. Подробно описан эксперимент, проведённый с целью выявления уровня усвоения англо-русских коррелятов иностранными студентами. В ходе эксперимента выявлены наиболее типичные ошибки при изучении русского языка как иностранного и возможные причины их появления. Установлено, что коммуникативно значимые ошибки возникают в процессе межъязыковой интерференции при изучении неполных и ложных лексико-семантических параллелей. Доказано, что анализ структуры коррелятивных пар русского и английского языков является одним из важных методологических принципов в практике преподавания русского языка как иностранного.

Ключевые слова: лексико-семантические корреляции, лексический минимум по русскому языку как иностранному, англо-русские параллели, коммуникативно значимые ошибки, межъязыковая интерференция

Любой преподаватель русского языка как иностранного (РКИ) в своей практике не раз сталкивался с наличием в русском языке лексем, фонетически или графически схожих с лексема-

ми родного языка учащихся. С одной стороны, это помогает облегчить запоминание лексических единиц в том случае, если семантически эти лексемы в обоих языках совпадают. С другой – частичное или полное несовпадение в значениях данных лексем может привести к многочисленным ошибкам, возникающим у студентов в процессе межъязыковой интерференции. Механизм «смещения прототипа и коррелята в языковом сознании у иностранных студентов при изучении русского языка как иностранного», приводящий к подобным ошибкам, подробно описан Н. В. Габдреевой [1, с. 112]. В своём исследовании учёный анализирует франко-русские лексико-семантические корреляции, выделяя 4 основных типа соответствий: 1. лексемы, в которых наблюдается расширение семантического объема; 2. слова, семантический объем которых сужается; 3. слова, остающиеся без изменений; 4. слова с семантическим сдвигом в русском языке [2].

Таким образом, семантическое коварство устно / письменно сходных лексем обуславливает необходимость разработки методических материалов, связанных с сопоставлением словарного состава родного и иностранного (в данном случае русского) языков.

Целью нашей работы является описание смысловых отношений межъязыковых коррелятивных пар, входящих в лексические минимумы по РКИ, а также возможность использования полученных данных в практике преподавания русского языка как иностранного. Поскольку большинство иностранных студентов в некоторой степени владеет английским языком, нами были проанализированы лексические минимумы элементарного, базового, первого и второго сертификационного уровней на предмет наличия в них англо-русских лексических пар, или, по определению В. В. Дубичинского [3], «параллелей».

По мнению автора, данные параллели разделяются на 3 типа: полные, неполные и ложные. К полным относятся «внешне сходные лексемы двух и более синхронически сравниваемых языков с полностью совпадающими семантическими структурами или единственным совпадающим значением» [Там же]. О параллелях второго типа можно говорить в том случае, если совпадают одни и не совпадают другие значения внешне схожих лексем. Ложные параллели – это «различные по значениям или совокупности значений лексические параллели двух и более синхронически сопоставляемых языков» [Там же].

Гипотезой исследования выступает предположение о том, что недостаточное изучение параллелей двух последних типов может послужить причиной возникновения коммуникативно

значимых ошибок в речи иностранных студентов.

В ходе исследования были собраны и сгруппированы все лексико-семантические параллели, входящие в лексический минимум первого сертификационного уровня владения РКИ [4]. Кроме того, в полученных группах были выявлены различия стилистического (*) и морфологического (#) характера, которые обозначены в списках знаками «звездочка» * и «решетка» # соответственно. Итак, первую группу составили полные лексико-семантические параллели. Сюда вошли следующие слова:

- лингвистические термины: *антоним* / *antonym*, *инфинитив* / *infinitive* (#), *суффикс* / *suffix* (#);
- названия еды и напитков: *рис* / *rice*, *водка* / *vodka*, *кофе* / *coffee*;
- названия помещений, зданий: *аэропорт* / *airport*, *кафе* / *cafe*, *ресторан* / *restaurant*;
- названия бытовой техники: *телефон* / *telephone* (#), *компьютер* / *computer* (#);
- названия одежды: *джинсы* / *jeans*;
- наименования транспортных средств: *автобус* / *autobus*, *метро* / *metro* (*) и др.

По мнению В. В. Дубичинского, данная группа не вызывает особых трудностей при переводе, поэтому полные лексико-семантические параллели представлены в его словарях «очень ограниченно, с учетом их употребительности, и только для того, чтобы читатель снял сомнения относительно их переводческой истинности» [5, с. 76]. На наш взгляд, полные лексико-семантические параллели требуют более глубокого изучения. Так, ранее мы анализировали англо-русские лингвистические термины, были выявлены терминологические лексемы, способные затруднить иностранным студентам изучение грамматики русского языка [6]. В ходе настоящего анализа были выявлены морфологические различия в следующих коррелятивных парах, представленных в таблице 1.

Таблица 1

Полные лексико-семантические параллели в лексическом минимуме по РКИ

Русский язык	Английский язык
автобус	autobus
антоним	antonym
аэропорт	airport
водка	vodka
джинсы	jeans
инфинитив	infinitive
кафе	cafe
компьютер	computer
кофе	coffee

метро	metro
ресторан	restaurant
рис	rice
суффикс	suffix
телефон	telephone

Так, в русском языке *инфинитив* – имя существительное, в английском *infinitive* – существительное и прилагательное ('неопределенный'); *суффикс* – существительное / *suffix* – существительное и глагол ('прибавлять суффикс'); *телефон* – существительное / *telephone* – существительное и глагол ('звонить'); *компьютер* – существительное / *computer* – существительное и прилагательное ('компьютерный') и др.

Помимо этого, при полных лексико-семантических параллелях возможны различия стилистического характера: в русском языке слово *метро* стилистически не окрашено, в английском слово *metro* относится к разговорному стилю, нейтральными же вариантами являются лексемы *subway* и *underground*.

Вторую группу образовали неполные лексико-семантические параллели, которые представлены в таблице 2.

Таблица 2
Неполные лексико-семантические параллели
в лексическом минимуме по РКИ

Русский	Английский	Русский	Английский
адрес	address	лимон	lemon
банк	bank	лифт	lift
бизнес	business	мастер	master
билет	billet	матч	match
бланк	blank	минута	minute
буфет	buffet	медицина	medicine
вагон	wag(g)on	нервный	nervous
газ	gas	соус	sauce
гараж	garage	студент	student
дата	date	специальный	special
директор	director	спорт	sport
доктор	doctor	такси	taxi
журнал	journal	характер	character
инженер	engineer	чемпион	champion
конференция	conference	экскурсия	excursion

■ *адрес* / *address* (#) 'обращаться (с речью, с предложениями); ловкость, умелое обхождение' [7, с. 6];

■ *банк* / *bank* (#*) 'вал, насыпь, берег реки, делать насыпь, сгрести (в кучу), наваливать,

класть (деньги) в банк, скамья на галере' [8, с. 79–80];

■ *бизнес* / *business* 'дело, деятельность, профессия, выгодная сделка' [7, с. 15];

■ *билет* / *billet* (#*) 'ордер на постой; помещение для постоя; назначение, место, должность (разговорное); расквартировывать (войска); полено; толстая палка' [8, с. 100];

■ *бланк* / *blank* (#) 'пустой, чистый, неисписанный (о бумаге); незастроенный (о месте); наносить крупное поражение' [Там же, с. 104];

■ *буфет* / *buffet* (#) 'удар рукой; бить; протискиваться, расталкивать; фуршет, шведский стол' [7, с. 15];

■ *вагон* / *wag(g)on* (#*) 'коляска; тележка, повозка, фургон; детская коляска (разговорное); перевозить в фургоне, товарном вагоне' [8, с. 1079];

■ *газ* / *gas* (*) 'болтовня (разговорное); бензин (разговорное)' [Там же, с. 407];

■ *гараж* / *garage* 'автосервис' [7, с. 36];

■ *дата* / *date* (*) 'срок, период; свидание (разговорное); финик, финиковая пальма; данные; новости, факты' [8, с. 246];

■ *директор* / *director* (*) 'духовник (церковное); режиссер, кинорежиссер; дирижер' [Там же, с. 278];

■ *доктор* / *doctor* (#*) 'судовой повар (разговорное); ремонтировать, чинить; подделывать; аптекарь (устаревшее)' [Там же, с. 294];

■ *журнал* / *journal* (*) 'дневник; шейка вала, цапфа (техническое)' [Там же, с. 528];

■ *клуб* / *club* 'дубина, палица; клюшка для гольфа, бита' [7, с. 20] и др.

■ *конференция* / *conference* 'совещание; ассоциация (спортивная)' [Там же, с. 24];

■ *лимон* / *lemon* (*) 'некачественная вещь, дешевка' [Там же, с. 44];

■ *лифт* / *lift* (#*) 'возвышенность; движение (спортивное); красть, совершать плагиат (разговорное)' [8, с. 564];

■ *мастер* / *master* (#*) 'хозяин (раба, собаки); господин; школьный учитель; главный, ведущий; магистр' [7, с. 45];

■ *матч* / *match* (#) 'спичка; пара, ровня; соответствовать; женить, выдавать замуж' [Там же, с. 47];

■ *медицина* / *medicine* 'лекарство' [Там же, с. 47];

■ *минута* / *minute* (#) 'памятка, черновик, проект, незначительный, несущественный; точный, тщательный' [Там же, с. 49];

■ *нервный* / *nervous* 'энергичный, раздражающий; сильный, мускулистый; выразительный (о стиле)' [Там же, с. 50];

▪ *соус / sauce* (#*) 'подливка, наглый разговор (разговорное), выпивка (сленг); запить, пьянствовать (сленг)' [Там же, с. 65];

▪ *специальный / special* 'любимый' [Там же, с. 68];

▪ *спорт / sport* (#) 'развлечение, игра, забава, шутка; посмешище; щеголять, модно одеваться; обращаться неосторожно' [Там же, с. 68];

▪ *студент / student* 'ученик, учащийся' [Там же, с. 70];

▪ *такси / taxi* (#*) 'выруливать, рулить (о движении самолета на земле), лететь на малой скорости; подвозить или подъезжать на автомобиле (разговорное), тюремное заключение от 5 до 15 лет (сленг)' [Там же, с. 71];

▪ *характер / character* 'буква, символ; персонаж, герой (книги, пьесы); почерк; известный человек; чудака (разговорное)' [Там же, с. 19];

▪ *чемпион / champion* (#) 'поборник, сторонник; герой, знаменитость; защищать, бороться за что-либо' [Там же, с. 18];

▪ *экскурсия / excursion* 'отклонение, сдвиг; уход; диапазон; возвратно-поступательное движение; подвижность (медицинское); искажение' [Там же, с. 32].

Третья группа включает ложные лексико-семантические параллели. В классической лингвистике их называют ложными друзьями переводчика, или межъязыковыми омонимами (паронимами) (таблица 3).

Таблица 3

Ложные лексико-семантические параллели в лексическом минимуме по РКИ

Русский язык	Английский язык
батон	baton
конкурс	concourse
мороз	morose
стипендия	stipend
торт	tort
фабрика	fabric

Для наглядности рассмотрим некоторые корреляты:

▪ *конкурс* – «соревнование, имеющее целью выделить наилучших участников, наилучшие работы» [9] / *concourse* – “a large hall or open place in a building such as an airport or train station; formal a large crowd that has gathered together” [10]; ‘скопление, главный вестибюль вокзала; перекресток путей’ [7, с. 23];

▪ *мороз* – «сильный холод, стужа; холодная погода, холодное время с очень низкой температурой» [11] / *morose* – “bad-tempered, unhappy, and silent” [10]; ‘мрачный, угрюмый, печальный’ [7, с. 49];

▪ *торт* – «кондитерское изделие из сдобного теста с кремом, фруктами и т. п.» [9] / *tort* – “law an action that is wrong but not criminal and can be dealt with in a civil court of law” [10]; ‘деликт, гражданское правонарушение’ [7, с. 72].

На базе полученных параллелей нами был проведён эксперимент с целью выявления уровня усвоения русско-английских коррелятов иностранными студентами. Работа проводилась по алгоритму, отработанному на материале лексического минимума базового уровня владения РКИ и описанному ранее Михайловой Е. В. [12, с. 100]. Данный эксперимент проходил в несколько этапов.

Этап 1. Отобранные из лексического минимума 1 сертификационного уровня коррелятивные пары были сгруппированы по тематическим группам с опорой на темы, представленные в том же лексическом минимуме.

Этап 2. В парах были отобраны все корреляты на русском языке и включены в комплекты для студентов, в состав каждого комплекта вошло 25 слов.

Этап 3. Данные комплекты были даны студентам Казанского (Приволжского) федерального университета с заданием кратко объяснить русские слова на русском языке.

Анализ результатов эксперимента позволил выявить типичные ошибки при употреблении лексико-семантических параллелей иностранными студентами. В таблице 4 представлены некоторые из них.

Таблица 4

Объяснение значений русских коррелятов иностранными студентами

Слово	Типы толкований и некоторые примеры учащихся	Количество учащихся, давших толкование данного типа (%)		
		Всего	Владеют английским	Не владеют английским *родной язык
<i>Профессор</i>	а) Профессор = преподаватель. «Как преподаватель»; «преподаватель университета»; «он работает в	52%	46%	6% *китайский

	университете, похож на преподавателя».			
	б) Профессор = учитель. «Человек, который преподает в средней школе»; «как преподаватель, только учит учеников, а не студентов».	9%	9%	-
	в) Профессор = преподаватель высшего уровня. «Преподаватель, когда много дней работает, потом профессор»; «преподаватель высшего уровня»; «авторитетный преподаватель»; «лучше преподавателя, потому что знает много».	39%	6%	33% *китайский
Бизнес	а) Бизнес = работа, профессия. «Бизнес – это профессия»; «один тип работы»; «как работа».	55%	40%	15% *китайский
	б) Бизнес = дела. «Бизнес – это дела»; «похоже на дела».	9%	9%	
	в) Бизнес = предпринимательская деятельность. «Коммерческая деятельность»; «занятия предпринимательской деятельностью»; «торговля, коммерция».	36%	9%	27% *китайский
Медицина	а) Медицина = лекарство. «Таблетка»; «как аспирин».	23%	23%	-
	б) Медицина = наука о болезнях. «Что нужно знать врачу»; «это изучает врач»; «наука, которая помогает людям не болеть»; «наука о болезнях».	77%	31%	46% * китайский
Артист	а) Артист = художник. «Человек искусства рисования», «художник», «как художник».	18%	18%	-
	б) Артист = публичный творческий человек. «Человек, который поет, играет роль», «играет в фильме», «актер», «творческий человек».	82%	39%	43% *китайский
Фамилия	а) Фамилия = семья. «Это семья»; «как семья»; «вместе много людей: папа, мама, я»; «это как мои родители».	30%	30%	-
	б) Фамилия = имя семьи. «Это имя семьи»; «Меня зовут Ян Минджу, моя фамилия Ян».	70%	22%	48% * китайский

Обратимся к толковым словарям русского и английского языков с целью разбора некоторых толкований, данных иностранными студентами.

В русском языке: *профессор* – «высшее учебное звание преподавателя высших учебных заведений, а также лицо, имеющее это звание» [9]. В

английском: *professor* – “1. a university teacher of the highest rank; 2. a teacher at a university or college” [13].

Таким образом, тип толкования в) является единственно верным для лексемы *профессор* в русском языке. Следовательно, 13 учащихся

привели правильное значение этого слова. Остальные же ответы, на наш взгляд, являются примерами ошибок, возникших в результате наложения значений английской лексемы *professor* на русский коррелят.

В русском: *медицина* – «совокупность наук о болезнях, их лечении и предупреждении» [9]. В английском: *medicine* – “1. the study and treatment of diseases and injuries; 2. a substance, especially a liquid that you drink or swallow in order to cure an illness” [13]. Отсюда полагаем, что тип толкования а) является результатом путаницы лексем *medicine* и *медицина*.

В русском языке: *артист* – «1. тот, кто профессионально занимается публичным исполнением произведений искусства. 2. переносное, разговорное. Тот, кто обладает высоким мастерством в какой-нибудь области» [9]. В английском: *artist* – “1. a person who creates works of art, especially paintings or drawings; 2. professional entertainer such as a singer, a dancer or an actor” [13]. В рассмотренных в таблице примерах наблюдается смешение значений русско-английских коррелятов, в результате возникает ошибочное толкование слова *артист*.

Таким образом, результаты, полученные по итогам эксперимента, позволяют зафиксировать, что основной причиной коммуникативно значимых лексических межъязыковых ошибок является межъязыковая интерференция, возникающая в процессе изучения неполных и ложных англо-русских лексико-семантических параллелей. Важно, что во всех перечисленных в таблице примерах верные ответы в основном были даны китайскими студентами, не владеющими английским языком, а большинство неверных толкований, наоборот, принадлежит англоговорящим студентам.

Таким образом, анализ семантической структуры межъязыковых параллелей – важнейший методологический принцип, необходимый в практике преподавания РКИ. Именно он помогает преподавателю отобрать учебный материал для данной аудитории, выбрать виды и объем лексических упражнений, а также прогнозировать трудности и ошибки учащихся, возникающие в процессе межъязыковой интерференции.

Список источников

1. Габдеева Н. В. Межъязыковые лексические корреляции: семасиологические отношения // Научное обозрение: гуманитарные исследования. 2016. № 6 С. 112–115.
2. Агеева А. В., Габдеева Н. В. К истории французско-русских языковых контактов в сравни-

тельном освещении // Вестник Чувашского университета. 2007. № 4. С. 125–128.

3. Дубичинский В. В., Шайхиева Т. Н. Лексикографическое описание русско-испанских лексических параллелей. URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_17054365_51148965.pdf (дата обращения: 20.07.2022).

4. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Первый сертификационный уровень. Общее владение / Н. П. Андрияшина и др. 6-е изд. СПб.: Златоуст, 2013. 200 с.

5. Слово и словарь. Vocabulum et vocabularium: сб. науч. трудов по лексикографии. Вып. 12 / под ред. В. В. Дубичинского и Т. Ройтера. Харьков: Издавництво «Підручник НТУ “ХПІ”», 2011. 230 с.

6. Весманова Е. В. Терминологические параллели в лексическом минимуме по русскому языку как иностранному: на примере англо-русских лингвистических терминов // Вестник МГПУ. Сер. «Филология. Теория Языка. Языковое образование». М, 2015. № 4 (20). С. 96–102.

7. Краснов К. В. Англо-русский словарь ложных друзей переводчика English-Russian Dictionary of «False Friends» by K.V.Krasnov. М.: Издательское сотрудничество А. Богатых и Э. Ракитской, 2004. 80 с.

8. Большой англо-русский словарь / Авт.-сост. Н. В. Адамчик. М.: Литература, 1998. 1168 с.

9. Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. М.: Эксмо, 2008. 944 с. URL: <http://slovari.yandex.ru> (дата обращения 20.07.2022).

10. Jack C. Richards, Richard Schmidt Longman Dictionary of language teaching and applied linguistics. Pearson Education Limited, 2002. Third edition. 656 p.

11. Толковый словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. Д. Н. Ушакова. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/1100733> (дата обращения: 20.07.2022)

12. Михайлова Е. В. О проблемах усвоения лексико-семантических параллелей иностранными слушателями на начальном этапе обучения РКИ // Вестник ЦМО МГУ (Вестник ИРЯиК МГУ), Филология. Культурология. Педагогика. Методика. М.: ЦМО МГУ, 2014. № . С. 47–52.

13. Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford University Press 2010. Eighth Edition. URL: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (accessed: 20.07.2022)

References

1. Gabdreeva, N. V. (2016). *Mezhyazykovye leksicheskie korrelyatsii: semasiologicheskie otnosheniya* [Translingual Lexical Correlations: Semasiological Relations]. No. 6, pp. 112–115. Moscow, Nauchnoe obozrenie: humanitarnye issledovaniya. (In Russian)
2. Ageeva, A. V., Gabdreeva, N. V. (2007). *K istorii frantsusko-russkikh' yazykovikh' kontaktov v sravnitel'nom osveschenii* [On the History of French-Russian Language Contacts in a Comparative Aspect]. Vestnik Chuvashskogo universiteta. No. 4, pp. 125–128. Cheboksary. (In Russian)
3. Dubichinskii, V. V., Shaihieva, T. N. *Leksikograficheskoe opisanie russko-ispanskikh leksicheskikh parallelei* [Lexicographic Description of

Russian-Spanish Lexical Parallels]. URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_17054365_51148965.pdf (accessed: 20.07.2022). (In Russian)

4. Andryushina, N. P. (2013). *Leksicheskiy minimum po russkomu yazyku kak inostrannomu. Pervyi sertifikatsionnyi uroven'.* Obshhee vladenie [The Lexical Minimum of Russian as a Foreign Language at the First Certification Level]. 200 p. St. Petersburg, Zlatoust. (In Russian)

5. Dubichinskii, V. V., Roitera, T. (2011). *Slovo i slovar'* [A Word and a Dictionary]. Vocabulum et vocabularium: sb. nauch. trudov po leksikografii. 230 p. Kharkiv, Pidruchnik NTU HPI. (In Russian)

6. Vesmanova, E. V. (2015). *Terminologicheskie paralleli v leksicheskom minimume po russkomu yazyku kak inostrannomu: na primere anglo-russkikh lingvisticheskikh terminov* [Terminological Parallels in the Lexical Minimum of Russian as a Foreign Language: Based on English-Russian Linguistic Terms]. Moscow, Vestnik MGPU. Ser. Filologiya. Teoriya yazyka. Yazykovoe obrazovanie. No. 4 (20), pp. 96–102. (In Russian)

7. Krasnov, K. V. (2004). *Anglo-i slovar' lozhnykh druzei perevodchika* [English-Russian Dictionary of "False Friends"]. 80 p. Moscow, izdatel'skoe sodruzhestvo A. Bogatyh i E. Rakitskoi. (In Russian)

8. Adamchik, N. V. (1998). *Bol'shoi anglo-russkii slovar'* [Big English-Russian Dictionary]. 1168 p. Moscow, Literatura. (In Russian)

9. Krysin, L. P. (2008). *Tolkovyi slovar' inoyazychnykh slov* [Explanatory Dictionary of Foreign-Language Words]. 944 p. Moscow, Eksmo. URL://slovari.yandex.ru (accessed: 20.07.2022). (In Russian)

10. Richards, Jack C., Schmidt, R. (2002). *Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics*. 656 p. Pearson Education Limited. Third Edition. (In English)

11. Ushakov, D. N. *Tolkovyi slovar' russkogo yazyka* [Explanatory Dictionary of the Russian Language]. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/1100733>. (accessed: 20.07.2022). (In Russian)

12. Mikhailova, E. V. (2014). *O problemakh usvoeniya leksiko-semanticheskikh parallelei inostrannymi slushatelyami na nachal'nom etape obucheniya RKI* [Problems of Learning Lexical-Semantic Parallels by Foreign Students at the Initial Stage of Learning Russian]. Vestnik CMO MGU (Vestnik IRYAiK MGU), Filologiya. Kul'turologiya. Pedagogika. Metodika. Moscow. Pp. 47–52. (In Russian)

13. *Oxford Advanced Learner's Dictionary* (2010). Oxford University Press. Eighth Edition. URL: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (accessed: 20.07.2022). (In English)

The article was submitted on 12.08.2022

Поступила в редакцию 12.08.2022

Весманова Екатерина Владимировна,
старший преподаватель,
Московский государственный академический
художественный институт
имени В. И. Сурикова при Российской ака-
демии художеств,
109004, Россия, Москва,
Товарищеский переулок, 30.
vesmanovaekaterina@gmail.com

Габдреева Наталия Викторовна,
доктор филологических наук,
профессор,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
n.gabdreeva@mail.ru

Vesmanova Ekaterina Vladimirovna,
Assistant Professor,
Moscow State Academic Art Institute
named after V. I. Surikov,
the Russian Academy of Arts,

30 Tovarishesky Per.,
Moscow, 109004, Russian Federation.
vesmanovaekaterina@gmail.com

Gabdreeva Natalia Viktorovna,
Doctor of Philology,
Professor,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
n.gabdreeva@mail.ru